

M. MOLEIRO → EL ARTE DE LA PERFECCIÓN

Incunū sanitatis



Tacuinũ sanitatis

Tacuinum Sanitatis

A finales de la Edad Media, príncipes y poderosos aprendían las reglas de salud e higiene de la medicina racional en el *Tacuinum Sanitatis*, un tratado sobre el bienestar y la salud muy difundido durante los siglos XIV y XV.

El tratado fue escrito en árabe por Ububchasym de Baldach, también conocido como Ibn Butlân, médico cristiano nacido en Bagdad y muerto en 1068. Propone seis elementos necesarios para el mantenimiento cotidiano de la salud: la comida y la bebida, el aire y el ambiente, el movimiento y el reposo, el sueño y la vigilia, las secreciones y excreciones de los humores, los movimientos o afectos del ánimo (la alegría, la ira, la vergüenza...). Según Ibn Butlân, las enfermedades surgen de la alteración en el equilibrio de alguno de estos elementos, por lo que aconseja la vida en armonía con la naturaleza para conservar o recuperar la salud.

Las *Taqwin al-sihha* de Ibn Butlân se tradujeron al latín en Palermo, en la corte de Man-

fredo, rey de Sicilia de 1258 a 1266, con el título de *Tacuinum Sanitatis*. A finales del siglo XIV, este tratado será dotado en la Lombardía de un ciclo de ilustraciones muy desarrollado, punto de partida de un florecimiento de ejemplares que traspasó las fronteras de Italia. Buena prueba de ello es este códice de lujo, con todos sus folios iluminados, realizado en Renania. Cada folio contiene una miniatura con una leyenda (en latín, con una traducción posterior al alemán) en la que se indica la naturaleza del elemento, características de lo que se considera mejor para la salud humana, beneficio que produce, perjuicio que puede causar y remedio para dicho perjuicio.



Este códice no es sólo una interesante fuente de información de carácter médico, sino que además constituye una fuente iconográfica privilegiada para el estudio de la vida cotidiana en la Edad Media.



TACUINUM SANITATIS

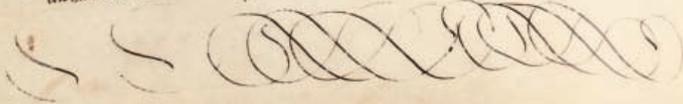
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE • PARIS

“Casi-Original”

Ver. Das Elembt.



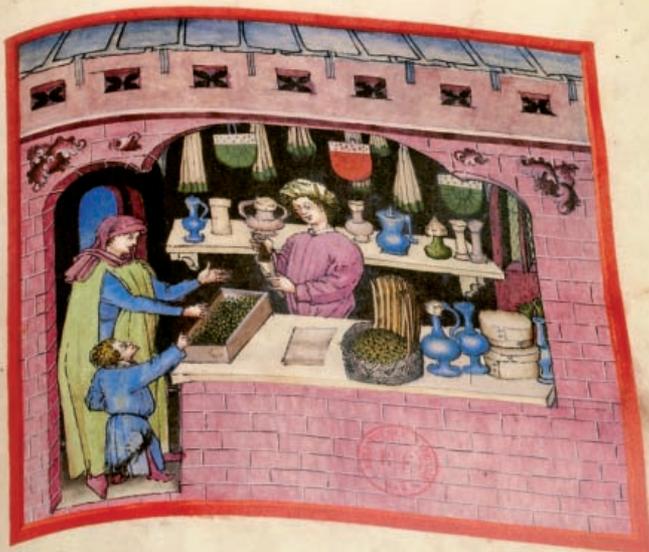
Deo Comple edim tyate huda m. ^o Et mediu et Inuanti confert vli
 ualib; et ferre nate. Nonuanti nocet corporib; inuidis qua sunt i ca pu
 tades Denid noc mudi fido cepti Enat m eo hno: bonus et fangus
 nitus Conet fer et se t yate Inuabz + duatpant + refoib; + ferre onib;
Medic - Ut temperat unum vult fieri un arduum grad. Das mittel salt us das bester. Siegt in fessima allen
 Ceren vund Medic - Segadt den armenen Liegen. Dann es erfindet in Inen he frate. Davont sollten die
 periclen Jingen. vult arduen temperieren. lauden. gve nach allen



- Signatura: Ms. Lat. 9333.
- Fecha: Renania, siglo XV.
- Tamaño: 355 x 225 mm.
- 216 páginas, todas iluminadas.
- Encuadernado en piel de color marfil estampa-da en seco.
- Estudio monográfico a todo color.

{ BnF

Pillule Rosinlen.



Pillule Comple cal et hui i p. et consuechunt y fer dolori se i ueltri
et cofortat eper et stomy Noni conburit fanguis rano nos. et tibi rili redi
Quid quadi fanguis. anti Couciit fite feneati yeme et septetronalibz
Rosinlen. sind waren wird feicht im kalten wind. Die antt lortien wind die gortien leind die heffter. sind
hiez den weelagen des Regin. ferechen den mangan wind fetter. Die werbenaden das heiler. Ewe riner mit feilosen
elwollen. maehen aus leuaf gortel. fiegen den allen kalten winteren zellen wind im kalten launden.

Níspolas F. 7v.

Vespula Vespalen.



NÍSPOLAS, ES DECIR, CUBARRAS. **Naturaleza:** fría y seca en segundo grado. **Elección:** muy carnosas. **Beneficio:** protegen de la ebriedad. **Perjuicio:** para el estómago y la digestión. **Remedio del perjuicio:** con penidios. **Qué producen:** una nutrición seca. **Conviene** más a los temperamentos cálidos, en verano y en la región meridional.

Fruto de la Mandrágora F. 37r.



FRUTO DE LA MANDRÁGORA. **Naturaleza:** fría en tercer grado, seca en segundo. **Elección:** grandes y aromáticos. **Beneficio:** oliéndolo, para la jaqueca caliente y el insomnio; en emplasto, para la lepra y las infecciones negras de la piel. **Perjuicio:** embota los sentidos. **Remedio del perjuicio:** con bayas de hiedra. **Qué produce:** no es comestible. **Conviene** a los [temperamentos] cálidos, a la juventud, en verano y en las [regiones] meridionales.

Fructus mandragore

Alroin.



Fructus mandragore Comple fr. 13. 12. 12. Ele magni odoris et Julianus of
 sedam talis et uisus emplendo elefinae et sectionibus magis autis Notum
 ebetat sensus Remotio notum in fructu ede Quid q. ut no est comestibile Concit
 talis Inuicibus est et meridians

Alroin. ist hat im dritten vnd trichen im andern grade. Die groß wolricchend ist die beste. Ist güt
 für das sügig souptwee vnd denen. so nit loslassen können. wann man sie Pflaf tersweil über sechst.
 den vsehigen vnd schwarzen stecken am leib/sie secht den sünnst sinnen. Corrigiers mit beslen
 vone Eysaw. süegt den warmen sünngen im Sommer vnd warmen launden.

Triacha

Triaciis.



Triacha Campl' cal et sic est q̄libet galli a veneno t̄ que trāst̄ r̄ ām̄ Jm̄
mētū q̄ra venena. et estudice calus et frīas Novi^{ti} post r̄ ānac̄ facit uigilias
Remo^{ti} noc. cū ifrigidatibz ut aqua ordei Quis̄ quare frīg t̄ h̄m̄s̄ sc̄ibz h̄rem̄ e
et regionibus frīg vbiq̄ t̄m̄e cū fuit n̄c̄m̄

Triaciis. Ist warm mund trücken. der ist der bestt. der n̄c̄m̄s̄ kann von zugebr̄n̄ḡst̄t̄ er lediget. v̄nd der v̄oc̄
 z̄son̄ Jaz̄t̄ ist̄ ḡnet̄ s̄ius̄ ḡift̄t̄ v̄nd warme mund kalte krankheiten. Plac̄t̄ z̄son̄ iaz̄m̄ n̄m̄p̄t̄ Er den d̄-schlaff.
 Corriget̄ in mit̄ v̄ersten wasser. siegt̄ mer̄ der k̄chten v̄nd kalten lēt̄zen. winters̄zeiten v̄nd in kalten
 L̄unden. Doch an allen̄ c̄nden. in m̄ades̄ bedarf̄t̄

Arroz F. 44r.

Rison · Oriza · Reiß ·



ARROZ. **Naturaleza:** fría y seca en segundo grado. **Elección:** el blanco perlado que crece al cocerse. **Beneficio:** es útil para el ardor de estómago y la disentería. **Perjuicio:** daña a los enfermos de cólico y con estreñimiento. **Remedio del perjuicio:** con aceite, leche y azúcar. **Qué produce:** una laudable nutrición. **Conviene** a los [temperamentos] cálidos y húmedos, en toda edad, en invierno y en todas las regiones.



Triaca F. 51v.

TRIACA. **Naturaleza:** caliente y seca. **Elección:** la que salva al gallo del veneno y tiene más de diez años. **Beneficio:** contra los venenos y las enfermedades calientes y frías. **Perjuicio:** después de diez años, produce insomnio. **Remedio del perjuicio:** con sustancias refrigerantes, como agua de cebada. **Conviene** más a los [temperamentos] fríos y húmedos, a los ancianos, en invierno y en las regiones frías, pero también cuando fuera necesario y en cualquier lugar.

Viento septentrional F. 56v.

Ventus Septentrionalis
Wind von Mitternacht.



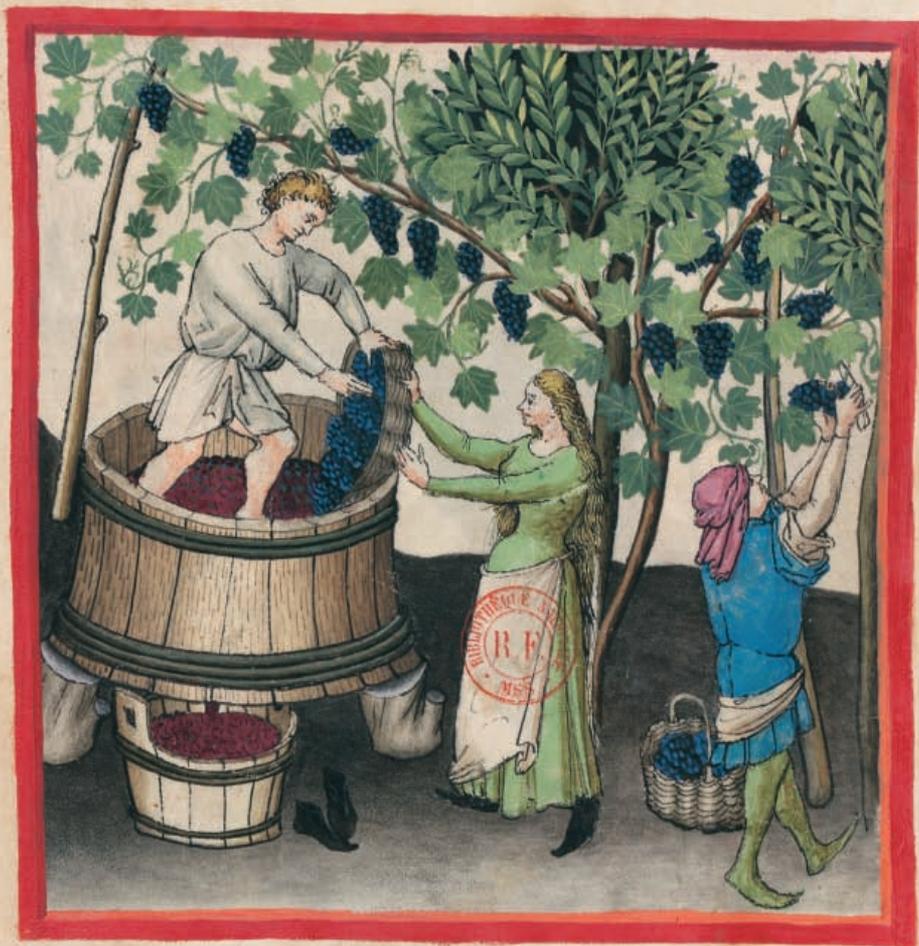
VIENTO SEPTENTRIONAL. Naturaleza: fría en tercer grado, seca en segundo. **Elección:** el que pasa por aguas dulces. **Beneficio:** despeja los sentidos. **Perjuicio:** es malo para el pecho y la tos. **Remedio del perjuicio:** con baños y ropa. **Conviene** a los [temperamentos] cálidos y húmedos, a los jóvenes, en verano y en las [regiones] meridionales.

Otoño F. 52v.



OTOÑO. Naturaleza: moderadamente fría en segundo grado. **Elección:** su parte central. **Beneficio:** gradualmente, avanza hacia lo contrario, es decir, lo cálido y lo húmedo. **Perjuicio:** daña las complejiones equilibradas y propensas a la tuberculosis. **Remedio del perjuicio:** con humidificadores y baños. **Qué produce:** humores melancólicos. **Conviene** a los [temperamentos] cálidos y húmedos, a los jóvenes o adolescentes, en las regiones cálidas y húmedas; según otros, en las templadas.

Antipnūs Der Herbst.



Antipnūs Complē fci tpatē n^r Alē mediū ipūs huū q' dān procedē bz
 ad sira ut ad caly et spūdu Noū^m nocet tpatē cplōm et dyso^m ad ptisim
 feniā noc^t cū hūctātibz et balnea Caud auge^t hūorec melicōc Coner calis
 et hūg^r vōtōm^{bz} al' tempate^r &
 pūcibz sine adolestētibz calis et hūg^r

Herbst. Ist kalt temperiert im andern grad. Die mittel seit ist die kalt. Ist denen geschindt die allge
 mēc fies in das contrarium soziclen. Besadt den temperierten complexionen vund denen so hāz behreim
 siest getraigt. Corrigier in mit sarsen die freistigen vund Baden. Meret das melancholisch kriet. Siegt
 denen so warmer vund freister complexion sind in temperierte
 Landen.

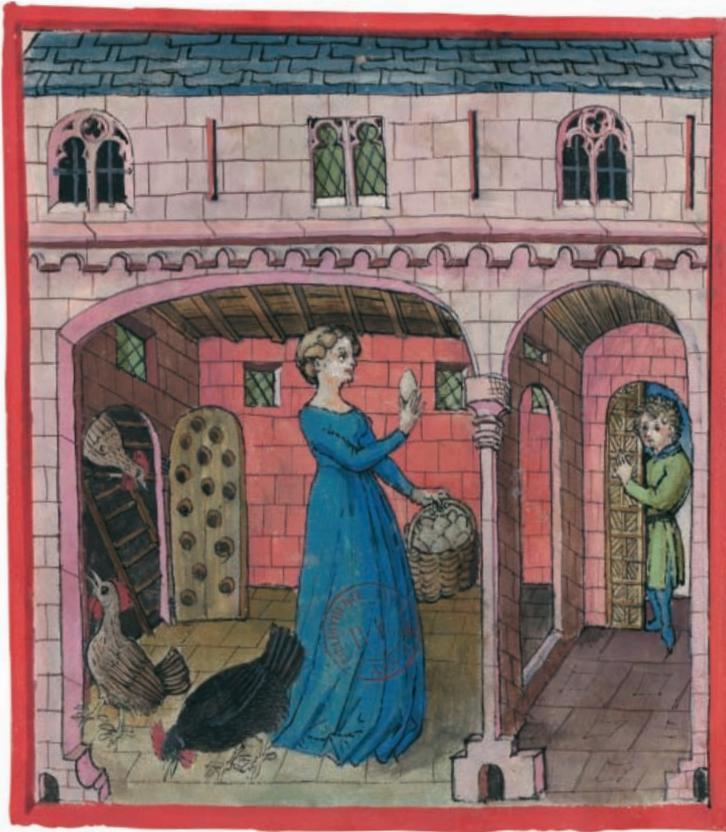
Casens recens frischer Käß.



Casens recens Copit frig + huū Et tempati Lactis et aialū sanore Inua^{tu}
 nullificat corpus et ipignat Non facit oppila^o. Remo no^{ti} cu^o mactur
 ungdal Quid quid mactur multū grossim non malū Coner mactis
 talis huicibus estate meidiā regionibz et caliz al hreme et friz regi^o
 q^o no credo msl quia melius digeritur

frischer Käß. ist kalt vnd siehet der von temperierter Miltz vnd gesunden Vies ist der best. Er lindert den Leib vnd maect safft. darzu verstopft Er. Corrigier in mit Muscen vnd Mandeln. Maect vil grobs doch nit böß gelects. Jumpt mer den warmen Jünggen. Im Sommer vnd in warmen Landden (kommt im Winter vnd kalten Landden.

Huevos de gallina F. 63v. Una gallinera *Scienc. Auer.*



HUEVOS DE GALLINA. Naturaleza: la yema es caliente y húmeda; la clara, fría y húmeda. **Elección:** frescos y grandes. **Beneficio:** ayudan al coito y alimentan rápidamente. **Perjuicio:** retardan la digestión si se consumen enteros y producen pecas. **Remedio del perjuicio:** si se toma solamente la yema. **Qué producen:** humor bueno aunque moderado. **Conviene** a todas las naturalezas, especialmente, a las frías, a los ancianos, en invierno y en las [regiones] septentrionales. La yema también es buena en otoño; sin embargo, la clara y la yema convienen más a los [temperamentos] cálidos y a los jóvenes.



Queso fresco F. 58r.

QUESO FRESCO. Naturaleza: fría y húmeda. **Elección:** de leche templada y animales sanos. **Beneficio:** relaja el cuerpo y lo engorda. **Perjuicio:** produce opilaciones. **Remedio del perjuicio:** con nueces y almendras. **Qué produce:** alimento muy grasiento, bueno. **Conviene** más a los [temperamentos] cálidos, a los jóvenes, en verano, en las regiones meridionales y cálidas; según otros, en invierno y en las regiones frías, lo que no creo salvo que se digiera mejor.

Perdices F. 65v.

Perdices. Reyhüen r.



PERDICES. Naturaleza: caliente en segundo grado, moderadamente húmeda. **Elección:** las gruesas y muy húmedas. **Beneficio:** convienen a los convalecientes. **Perjuicio:** para los que suelen realizar ejercicio y cargan peso. **Remedio del perjuicio:** cociéndolas con levadura. **Qué producen:** sangre buena. **Convienen** más a los [temperamentos] templados, a los niños y a los ancianos, en primavera y en las [regiones] orientales.

Pescado fresco F. 80r.



PESCADO FRESCO. Naturaleza: fría y húmeda en tercer grado; para otros [autores], en segundo. **Elección:** el de roca, con pocas escamas y pequeño. **Beneficio:** engorda el cuerpo. **Perjuicio:** produce sed y opila. **Remedio del perjuicio:** con vino y pasas. **Qué produce:** humor flemático viscoso. **Conviene** más a los temperamentos cálidos, a los jóvenes, en verano y en las regiones cálidas.

Piscis recentis
frische fisch.



Piscis recentis fer et huiusmodi alio est petrosi stiel corhet 4 paruu **hina**
impugnauit cor. **Non** facit stiz et oppilat **Renon** cu uino et passulu **Quid**
quint huorem flatu mistosum **Concunt** mauf talis **Oplob;** **Iuueib;** **estate** et
talis **regronibus**

Frische fisch, sind kalte und feigt im dritten gradt sonst im arunden. Die wisesen stellen und stauen
gehungen werden und mit ain dicke geschuppen und klaine sind die besten. Die nagen haist, des
Reinigen sie dirst und wet topfen daruon berait mit wein und rosenlen. Mages ain Belegma-
tites sebcimig gebliet. Siegen mit den warmen complexionen als den jungen im Sommer und warmen
Lannden.

Uinum vetus odoriferum Aller wolriechender Wein.



Uinum vetus odoriferum Comple ca 112^o. Ele Animosum optime odoriferum
curat obtulimam iuuuat spe Conseruet s^o frug Noxi^o infert sensib^o et
memorie pueror^o Uino noc^o cu^o p^omus Muzis & medullis lactucar^o Quid
quiat sanguinem subtilem acutum Conu mag^o fr^o s^o p^oz reme t^o fr^o uetrombz

Aller wolriechender Wein ist warm im andern grad der weinig vnd wolriechend ist der best
Er ist güt fürs Dagenwee vnd erregt die Spiritus. Siegt dem kalten Dringen. Er sehd den Sinnen vnd
der gedächtnis der Kinder. Darvns soll man saure apffel vnd margg von lastlos darniß essen. Darost
ain süßel sesapff gebüet. Siegt mer den kalten allen. Im winter vnd kalten launden.

Agua salada F. 86r.

Alqua salta Gefaltzen wasser.



AGUA SALADA. Naturaleza: caliente y seca en segundo grado. **Elección:** la que no es amarga y fluye. **Beneficio:** suelta el vientre; después, lo deseca. **Perjuicio:** provoca prurito y daña los ojos. **Remedio del perjuicio:** mezclándola con buen barro y yendo a los baños después de tomarla. **Qué produce:** da sed y opila. **Conviene** más a los [temperamentos] fríos y húmedos, a los ancianos, en invierno y en las regiones frías.



Vino añejo oloroso F. 84r.

VINO AÑEJO OLOROSO. Naturaleza: caliente en segundo grado. **Elección:** el oloroso resulta excelente. **Beneficio:** cura la oftalmia, vivifica el espíritu, conviene al estómago frío. **Perjuicio:** perjudica los sentidos y la memoria de los niños. **Remedio del perjuicio:** con manzanas, nueces y cogollos de lechuga. **Qué produce:** sangre fina y punzante. **Conviene** más a los [temperamentos] fríos, a los ancianos, en invierno y en las regiones frías.

Ira F. 95V.

Ira. Sorru.



IRA. Su naturaleza es una ebullición de la sangre alrededor del corazón a causa de un apetito de venganza. **Elección:** la que envía la sangre al exterior, rellena las venas, las hincha y restituye el color perdido. **Beneficio:** para el tormento y la parálisis. **Perjuicio:** para quienes consienten su voluntad ilícita, produce además un color citrino, temblor, fiebre y ansiedad. **Remedio del perjuicio:** con formación filosófica y preceptos. **Conviene** más a los [temperamentos] fríos, a los ancianos, en invierno y en las regiones frías.

Caza terrestre F. 93r.



CAZA TERRESTRE. Naturaleza: enfría y reseca. **Elección:** la que es fácil. **Beneficio:** diluye los humores. **Perjuicio:** debilita y deseca el cuerpo. **Remedio del perjuicio:** con unciones realizadas en los baños. **Conviene** más a los [temperamentos] templados, cálidos y húmedos, en todas [las edades] salvo a los niños, en las estaciones templadas y en todas las regiones.

Venatio terrestris

Das Jagen zu Landt.



Venatio terrestris Completur in frigido et exicat Et que e facile venatione Inu.
 subtilit hūores Non debilitat corpus & exicat Venis mox cū unctioe facta
 in balneo Soucit magis spiritus et talis hūis omib; exceptis pūis tūis tūis
 omib; receptioib;

Das Jagen zu Landt. hat vnd trüeffnet das rinnig ist das best. Es mach die feicht kälten
 sücht. Es festweest den leib vnd trüeffnet darumb sach den leib in bad. Simpt mer den tempo-
 rierten den warmen den feichten all-en vñgenommen den jüningen temperierten zu allen seiten
 vnd in allen landen.



www.moleiro.com